

LAMA ZOPA RINPOCHE  
biên soạn

[DORJE GOTRAB]

[PROTECTION WHEEL VAJRA ARMOUR MEDITATION]

# HỘ LUÂN KIM CANG GIÁP

*Nghi Thức Ngăn & Dài*



VIETNAMESE ONLY – TIẾNG VIỆT

hongnhu archives



**hongnhu-archives**

Ấn bản điện tử

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Ấn bản điện tử – Online Publication { 26/07/2018 }

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

~ *Gelug Lineage Sadhana* ~

~ Nghi Quĩ Hành Trì Dòng Gelug ~

#### **Điều kiện hành trì:**

Công phu dành cho Phật tử đã thọ pháp quán đánh Vajrapani dạng Dorje Gotrab. Chưa thọ quán đánh vẫn có thể hành trì nhưng không quán tưởng mình là đức Bồ tôn mà phải quán tưởng đức Bồ tôn ở khoảng không trước mặt.

*Source: PROTECTION WHEEL VAJRA ARMOUR MEDITATION*

- Download the long practice: [https://fpmt.org/wp-content/uploads/teachers/zopa/health/flu\\_vajraarmourlong.pdf](https://fpmt.org/wp-content/uploads/teachers/zopa/health/flu_vajraarmourlong.pdf)

- Order the Short&Long practice: [https://shop.fpmt.org/Vajra-Armor-The-Protection-Wheel--Long-Short-Practice-PDF\\_p\\_1505.html](https://shop.fpmt.org/Vajra-Armor-The-Protection-Wheel--Long-Short-Practice-PDF_p_1505.html)

Hồng Như chuyển Việt ngữ 2006 từ bản Anh ngữ của Lama Zopa Rinpoche biên soạn và chuyển ngữ. Nhuận văn 2018 cập nhật theo bản Anh ngữ 2011, gom hai nghi thức dài & ngắn.

*Mọi sai sót là của người dịch  
Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề*

## **Mục Lục**

Hộ Luân Kim Cang Giáp - nghi thức ngắn .....	4
Pháp Quán Hộ Luân Kim Cang Giáp - nghi thức dài .....	6
Hướng Dẫn Hành Trì .....	14

## Hộ Luân Kim Cang Giáp

### Nghi thức Ngăn



Đây là nghi thức quán tưởng tụng chú Hộ Luân Kim Cang Giáp. Người tu khởi hiện thành [nếu chưa thọ quán đảnh: quán ở khoảng không trước mặt có] đức Vajrapani màu xanh đậm, vô cùng oai nộ, tay cầm chùy kim cang và răn thòng lọng. Thân tướng nhiệm màu của Ngài trang điểm đầy đủ mọi phẩm trang sức nghĩa trang. Chân rải rộng trên đài sen và mặt trời, Ngài đứng giữa vùng lửa trí tuệ siêu việt chói sáng. Từ nơi thân Ngài phóng ra kim sí điểu lửa, bò cạp sắt, heo đen, gió, và lửa, với sức mạnh cuồng phong mãnh liệt như bảo đá, diệt mọi ác bệnh, tật dịch, tà ma, ác chướng.

HUM VAJRA PHAT! OM PĀDMA SHAWA RI PHAT / NĀN  
PAR SHIG / NAGA NĀN/ TAD YA THA / SARVA BI RI TA /  
HANA HANA / VAJRE NA RAKSHA RAKSHA SVAHA

[Hung bên-za pây / ôm pê-ma sa-wa ri pây / nên pa-  
xững / na-ga-nên / ta-ya-tha / sạt-wa / bê-rê-ta / ha-na  
ha-na / bên zê na / rak-sa rak-sa / sô-ha]

---

*Tụng chú này càng nhiều càng tốt, tụng xong thổi vào nước để tịnh hóa rồi uống [cũng có thể tụng chú rồi thổi vào kem hay bơ rồi xoa lên chỗ da bị nhiễm.]*

---

Nếu hành trì mỗi ngày, hãy thổi vào lỗ mũi của mình

---

*Sau khi tụng chú xong, đặt hai tay trước miệng và thổi lên để khí đi vào lỗ mũi.*

---

Khi hoàn tất, hãy nghĩ rằng tất cả mọi tật bệnh, tà chướng, ác chướng đều bị tiêu diệt triệt để. Trú tâm một lúc trong pháp thiền chân tánh [tánh không], siêu việt điều cần được hộ trì và lực hộ trì [tục đế]. Từ trong tánh không, lại khởi hiện thành sắc tướng Bốn tôn.

---

*Rồi hoàn tất bằng các bài phát nguyện, hồi hướng, và nguyện cát tường. [như ở trang 11-12]*

---

Ghana lấy pháp này làm pháp tu hàng ngày từ Bánh Xe Oai Hộ Hộ Trì Thoát Cội Tham Chấp.



### **Xuất xứ:**

Lama Zopa Rinpoche chuyển Anh ngữ vào tháng 3, 2003 và Holly Ansett chép văn bản. Kendall Magnussen nhuận văn tháng 8, 2011, dựa vào văn bản tương tự do Ven. Thubten Pemba dịch, tháng 05, 2009. Lời trong ngoặc vuông “[ ]” là do Lama Zopa Rinpoche hay người nhuận văn thêm vào cho rõ nghĩa.

Hồng Như chuyển Việt ngữ 2016, nhuận văn tháng 07, 2018

# Pháp Quán Hộ Luân Kim Cang Giáp

## Nghi thức dài



### 1. Qui Y - Phát Tâm Bồ Đề [Refuge – Bodhicitta]

Nơi Phật, nơi Pháp / cùng Tăng tôn quý  
Cho đến bồ đề / xin về qui y  
Nhờ tu hạnh Thí / cùng các hạnh khác, /  
Nguyện vì chúng sinh / đạt quả vị Phật. (3x)

### 2. Tám Thi Kệ Chuyển Tâm [8 Verses Mind Training]

1. Với quyết tâm thành tựu / lợi lạc lớn lao nhất / nhờ tất cả chúng sinh, / tôi nguyện luôn giữ gìn / chúng sinh trong đáy tim, / vì chúng sinh quý hơn / cả bảo châu như ý.
2. Khi gặp gỡ tiếp xúc / với bất kỳ một ai, / nguyện tôi luôn thấy mình / là kẻ thấp kém nhất; / từ đáy lòng chân thật / luôn tôn kính mọi người / như kính bậc tối cao.
3. Nguyện trong từng hành động / tôi luôn tự xét mình. / Phiền não vừa dấy lên, / đe dọa mình và người, / nguyện tức thì nhận diện, / và tức thì dẹp tan.
4. Khi gặp người hiểm ác / vì bị tâm phiền não / và ác nghiệp tác động, / nguyện tôi quý người ấy / như vừa tìm ra được / kho tàng trân quý nhất.
5. Khi gặp người vì lòng / ganh ghen và đố kỵ / miệt thị phi báng tôi, / nguyện tôi nhận phần thua, / nhường đi mọi

phần thắng.

6. Khi gặp người mà tôi / giúp đỡ, đặt kỳ vọng, / lại vong ân  
bội nghĩa / gây tổn hại cho tôi, / nguyện tôi xem người ấy /  
là một đấng tôn sư.

7. Tóm lại tôi xin nguyện / trực tiếp và gián tiếp / trao tặng  
mọi lợi lạc / cho tất cả chúng sinh / đều là mẹ của tôi / từ vô  
lượng kiếp trước. / Nguyện âm thầm gánh chịu / mọi ác  
nghiệp khổ não / thay thế cho chúng sinh.

8. Nguyện những điều nói trên / không bị vương ô nhiễm /  
bởi tám ngọn gió chướng. / Nguyện tôi thấy mọi sự / hiện  
ra trong cõi đời / đều chỉ như huyễn mộng / cho tâm thôi  
chấp bám / thoát ràng buộc luân hồi.



### 3. Tứ Vô Lượng Tâm [Four Immeasurable]

Ước gì chúng sinh / trú tâm đại xả // thoát hết tham, sân /  
không chấp lạ, thân // Nguyện chính con đây / giúp cho  
chúng sinh / trú tâm đại xả // Đạo sư – Bổn tôn / xin gia hộ  
con / làm nên việc này

Ước gì chúng sinh / có được niềm vui / cùng nhân tạo vui.//  
Nguyện cho chúng sinh / có được niềm vui / cùng nhân tạo  
vui.// Nguyện chính con đây / giúp cho chúng sinh / làm  
được như vậy // Đạo sư – Bổn tôn / xin gia hộ con / làm nên  
việc này.

Ước gì chúng sinh / thoát mọi khổ đau / cùng nhân tạo khổ.  
// Nguyện cho chúng sinh / thoát mọi khổ đau / cùng nhân  
tạo khổ.// Nguyện chính con đây / giúp cho chúng sinh / làm  
được như vậy // Đạo sư – Bổn tôn / xin gia hộ con / làm nên  
việc này.

Ước gì chúng sinh / vĩnh viễn không lìa // niềm vui tuyệt bậc  
/ thiện đạo, giải thoát // Nguyện chính con đây / giúp cho  
chúng sinh / không lìa niềm vui // Đạo sư--Bổn tôn / xin gia  
hộ con / làm nên việc này.

#### 4. Pháp Quán Cho và Nhận [Tong-len]

---

*Hãy khởi tâm từ bi vô lượng đối với chúng sinh, nghĩ rằng:*

---

“Thật tốt biết bao nếu tất cả chúng sinh đều thoát khỏi khổ  
đau và thoát cả nguyên nhân tạo khổ.” Gánh hết khổ nạn  
của chúng sinh về phần mình, nhất là khổ vì bệnh, khổ vì  
người thân. Nhận lãnh mọi khổ đau, mọi nguyên nhân tạo  
khổ, mọi mê muội tối ám—là điều không ai mong cầu—  
gom thành một khối ô nhiễm, tan vào tâm ngã ái. Ngã ái bị  
hủy diệt triệt để, và cái “ngã” mà tâm ngã ái này bám vào,  
cho rằng quý giá lắm, bây giờ trở thành không. Trú tâm vào  
nơi tánh không này càng lâu càng tốt.

Dành một phần thời gian cho pháp nhận và một phần thời  
gian cho tánh không. Thỉnh thoảng mở lòng từ ái, mang  
thân thể, tài sản, ba thời công đức, cống hiến cho chúng



sinh, đặc biệt là những ai thù ghét ta. Tuy vậy, chủ yếu vẫn là dành thời gian cho pháp nhận.

### 5. Diệt Ngã Ái [Destroying the Self-Cherishing Thought]

---

*Điều cần phải nhớ rõ, cần thường xuyên tự nhắc nhở mình:*

---

Mọi khổ nạn đều phát sinh từ ngã ái. Mọi vấn đề xảy ra đều là do ngã ái ban tặng, chẳng việc gì phải nhận. Vậy tôi nay hoàn trả về lại cho tâm ngã ái, cho ngã ái chịu khổ một mình.

Bất cứ lúc nào, hễ gặp khổ nạn, quý vị cứ hãy làm theo như vậy. Cố gắng nhận diện ngã ái, dùng làm vũ khí diệt sạch ngã ái bằng cách hoàn trả mọi khổ nạn về lại cho nó.

Mỗi khi gặp khổ nạn, thay vì thống trách hoàn cảnh bên ngoài, hãy nên trách tâm ngã ái, mang hết mọi vấn đề hoàn trả lại cho nó. Phải luôn thấy ngã ái chính là kẻ thù độc hại nhất của ta, phải lánh xa như lánh rắn độc. Được vậy bất kể gặp bao nhiêu vấn đề, dù to như quả địa cầu, dù nhiều như bão đá, liền tức khắc vấn đề đã không còn là vấn đề. Đó là pháp chuyển tâm Đại thừa trọng yếu bậc nhất, làm sao để liền tức thì chặn đứng mọi vấn đề.

## 6. Quán Tưởng [Visualisation]

Quán tưởng đức bốn tôn như trong tranh (xem mô tả dưới đây), là một với mọi đẳng đạo sư mà quý vị đã chọn nương theo và đã kết nối [ví dụ đã thọ pháp dưới danh nghĩa đạo sư đệ tử]

*[Đức Vajrapani màu xanh đậm, vô cùng oai nộ, tay cầm chùy kim cang và rắn thòng lọng. Thân tướng nhiệm màu của Ngài được trang điểm đầy đủ mọi phẩm trang sức nghĩa trang. Chân rải rộng trên đài sen và mặt trời, Ngài đứng giữa vùng lửa trí tuệ siêu việt chói sáng. Từ nơi thân Ngài phóng ra kim sí điều lửa, bò cạp sắt, heo đen, gió, và lửa, với sức mạnh cuồng phong mãnh liệt như bão đá, tiêu diệt mọi ác bệnh, tật dịch, tà chướng, ác chướng.]*

## 7. Tụng Chú [Mantra Recitation]

Trong khi tụng chú, dòng cam lồ ngũ sắc rót vào năm điểm khác nhau trên thân thể quý vị: sắc trắng từ trán, đỏ từ yết hầu (cuống họng), xanh dương từ tim, vàng từ bụng dưới, và xanh lá từ chỗ kín. Dòng cam lồ ngũ sắc này thanh tịnh năm loại phiền não, thanh tịnh mọi tập khí phiền não, mọi ác nghiệp do phiền não mà có, mọi mê muội, mọi ác nghiệp tích tụ từ vô lượng đời kiếp, mọi tật bệnh do long thần hay các loại tà ma ác quỷ tác hại. Tất cả đều thoát ra ngoài từ các lỗ chân lông và các cửa dưới, dưới dạng nước đen bẩn như khi giặt tắm. Tiếp theo, mọi tật bệnh—như bệnh ung thư hay các chứng bệnh ác hiểm khác mà quý vị đang phải

chịu—đều thoát ra ngoài dưới dạng súc vật, rắn, ếch và các loài vật sống dưới biển.

**Minh Chú Hộ Luân Kim Cang Giáp [Dorje Gotrab Mantra]**

**OM PĀDMA SHAWA RI PHAT / NĀN PAR SHIG / NAGA  
NĀN/ TAD YA THA / SARVA BI RI TA / HANA HANA /  
VAJRE NA RAKSHA RAKSHA SVAHA**

[ôm pê-ma sa-wa ri pây / nên pa-xưng / na-ga-nên /  
ta-ya-tha / sạt-wa / bê-rê-ta / ha-na ha-na / bên zê na  
/ rak-sa rak-sa / sô-ha]

---

*Tụng một tràng hạt 108 chú thì có 87 cho người tụng và 21 cho chúng sinh. Thối vào nước sau khi tụng. Còn một cách khác, nấu nước rồi cho vào bình hay hủ lớn (hay bất cứ vật chứa gì khác) đặt trước mặt, quán tưởng dòng cam lồ ngũ sắc xuất ra từ Kim Cang Giáp, tan vào trong nước. Thối vào nước thêm một lần nữa.*

---

Khởi tâm tin chắc nước này nay thành nước cam lồ trí giác vô thượng và của tâm từ bi vô lượng thấu hiểu chúng sinh, mang đầy đủ khả năng tức thì thanh tịnh và hàng phục mọi tật bệnh—như chứng ung thư hay tất cả mọi ác bệnh nào khác mà quý vị đang có—cùng tất cả nhiễm tâm.

Tụng xong một chuỗi hạt lại thối vào nước. Cứ làm như vậy mỗi ngày bao nhiêu thời cũng được—ba hay bốn thời. Mỗi thời từ một đến một tiếng rưỡi đồng hồ hay nhiều hơn, phải cố gắng tiếp tục sám hối như vậy và gia trì cho nước.

## 8. Pháp Quán Hoàn Tất [Concluding visualization]

Sau mỗi thời sám hối, tất cả ác nghiệp bình tật chất lại như núi quanh quí vị, che lấp hết cõi địa cầu. Dưới chỗ quí vị ngòi, đất nẻ chín tầng sâu. Diêm Vương hiện ra, mở miệng. Tất cả chui vào miệng Diêm Vương, biến thành nước cam lồ. Diêm Vương thỏa mãn hoàn toàn, chày vàng kim cang niêm kín miệng, quay về chỗ ở của mình, rất xa nơi này, không thể nào trở lại. Đất khi nãy nẻ ra bây giờ khép lại liền lặc. Làm vậy thì pháp tu này sẽ là pháp trường thọ.

## 9. Hồi Hướng [Dedication]

JANG CHUB SEM CHOG RINPOCHE  
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG  
KYE PAR NYAM PAR ME PAR YI  
GONG NE GONG DU PEL WAR SHOG

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh, / của chư Phật, Bồ Tát, / nguyện cho Bồ đề tâm / nơi nào chưa phát triển / sẽ nảy sinh lớn mạnh / nơi nào đã phát triển / sẽ tăng trưởng không ngừng / không bao giờ thoái chuyển.

---

*Tưởng tượng cống hiến hết thân khẩu và ý của mình, cùng mọi sở hữu, tài sản, công đức ba thời, mọi quả an lạc hạnh phúc cho đến tận quả giác ngộ, mang hết ra cống hiến cho chúng sinh cõi địa ngục v.v..., cho khắp cả chúng sinh*

---

Tất cả mọi nghiệp khổ / mà chúng sinh phải chịu / nguyện đổ về nơi con. / Tất cả mọi công đức / mà con tích tụ được

/ nguyện hồi hướng chúng sinh.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh, / của chư Phật, Bồ Tát, / nguyện mọi việc con làm / không bao giờ gây hại / nhỏ nhoi nào cho ai / ngược lại tạo lợi ích / cho tất cả mọi người.

Đời sống dù có là / khổ đau hay hạnh phúc / nguyện luôn làm nhân tố / cho tất cả chúng sinh / sớm đạt quả giác ngộ.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh / của chư Phật, Bồ Tát, / nguyện bao nhiêu chúng sinh / đang chịu nhiều bệnh khổ, / hoặc gặp chứng ung thư, / hoặc gặp chứng truyền nhiễm, / hoặc đeo nặng ác nghiệp / phải chịu quả tật bệnh, / những chúng sinh như vậy / nguyện cùng được thoát hết, / vĩnh viễn không bao giờ / phải chịu cảnh ốm đau.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh, / của chư Phật, Bồ Tát, / —thực chất chỉ là Không— / nguyện cho bản thân con / —thực chất chỉ là Không— / đạt địa vị toàn giác / của đạo sư pháp chủ / —thực chất chỉ là Không— / nguyện cho bản thân con / —thực chất chỉ là không / dựa vào sức một người / mà dẫn dắt chúng sinh / —thực chất chỉ là Không— / mau chóng đạt giác ngộ / —thực chất chỉ là Không.



### Hướng Dẫn Hành Trì [Practice Advice]

Liên tục hành trì công phu này mỗi ngày ít nhất là một thời, nhiều hơn càng tốt. Nhấp ba, bốn, hay năm ngụm nước đầy sau mỗi thời công phu, nghĩ rằng tất cả mọi ác bệnh đều được thanh tịnh, và cả nguyên nhân của tật bệnh—là ác nghiệp, vọng tâm và phiền não—cũng đều được thanh tịnh. Sau khi uống nước, hãy nghĩ rằng mình vừa nhận được trí toàn giác viên mãn, được tâm từ bi vô lượng che khắp chúng sinh hữu tình, và được tất cả mọi tánh đức vô lượng của bậc chánh đẳng chánh giác.

Đây là một trong những câu minh chú có năng lực hóa giải nghiệp ung thư mãnh liệt nhất, và cũng thường được dùng để giải trừ các loại ác nghiệp bệnh khổ khác và giải nghiệp tà ma ám hại. Nếu đọc minh chú này nhiều lần mỗi ngày, có thể có được khả năng chữa bệnh cho người khác. Đọc tụng minh chú này để gia trì cho nước, rồi dùng nước ấy cho người bệnh uống.



**Xuất xứ:**

Nghi Thức này (bản Anh ngữ) do Lama Thubten Zopa Rinpoche soạn tại Genting, Malaysia, tháng 04/1997. Ven. Jampa Ludrup đánh máy và nhuận văn. Kendall Magnussen nhuận văn tháng 8, 2011. Phần để trong “[ ]” mô tả sắc tướng bốn tôn được trích từ nghi thức ngắn.

Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ tháng 01/2006 với sự đồng thuận của FPMT. Nhuận văn 2018, soát lại theo bản Anh ngữ 2011

FREE BOOK – NOT FOR SALE  
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



**hongnhu-archives**  
[www.hongnhu.org](http://www.hongnhu.org)